

## СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛО- ЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ З. СМИТ «БЕЛЫЕ ЗУБЫ»)

**Ю. С. Каркоцкая**

Научный руководитель Е. И. Цвирко, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет*

*Минск, Беларусь*

*e-mail: y.karkockaya@mail.by*

Статья посвящена трудностям перевода реалий в современном англоязычном художественном тексте. В исследовании проводится сопоставительный и описательный анализ перевода реалий, выделенных методом направленной выборки в оригинальном художественном тексте, изучаются способы их перевода на русский язык. Проведенный анализ позволяет выявить и классифицировать такие способы перевода как форенизация, доместикация, комбинирование и отсутствие передачи в тексте перевода. Автор приходит к выводу, что в тексте перевода использование доместикации и форенизации практически равно, что говорит о том, что переводчик стремился сохранить национальный колорит произведения и в то же время адаптировать текст для русскоязычного читателя.

*Ключевые слова:* художественный текст, реалии, стратегии перевода, форенизация, доместикация, комбинированный перевод, отсутствие передачи, национальный колорит.

**Введение.** Адекватная межкультурная коммуникация возможна при адекватном понимании сходств и различий культур. Сложность восприятия художественных текстов заключается в том, что в произведении может быть описано много стран и народов, что отражается на выборе языковых средств. Еще большую сложность представляет перевод художественных произведений. Реалии олицетворяют неповторимые черты нации, ее традиции и, зачастую, колорит, поэтому анализ их передачи на другие языки представляет интерес для переводческого исследования.

Актуальность данной работы заключается в том, что в настоящее время вопрос о сущности и классификации реалий, а также стратегиях их передачи остается открытым и присутствует необходимость систематизировать существующие исследования и научные подходы. Существование реалий и интерес к их изучению подтверждают необходимость изучения языков в неразрывном единстве с миром и культурой народов. Цель исследования – выявить особенности и способы передачи реалий с английского языка на русский язык.

**Основная часть.** Материалом исследования послужил роман З. Смит «Белые зубы» (Z. Smith «White Teeth») [4] и его перевод на русский язык М. А. Мельниченко, изданный в 2005 году [5]. Выбор данного романа в

качестве материала исследования определяется тем, что в нем описаны культурные особенности различных народов, их историческое прошлое и сложившиеся в течение многих веков традиции, что выражается с помощью такого класса безэквивалентной лексики как реалии.

Для достижения поставленной цели были использованы следующие методы: сплошной выборки, направленной выборки, описательный анализ, сравнительный анализ, количественный подсчет.

Эмпирическая база данного исследования на основании метода сплошной выборки составила 627 английских реалий, содержащих в своем значении культурный компонент.

На данном этапе исследования больший интерес для нас представляли реалии, отражающие быт и общественную жизнь противопоставленных в произведении народов, так как именно их перевод вызывает трудности у переводчика. Из общего корпуса реалий методом направленной выборки выделены этнографические, общественно-политические реалии, а также реалии мира природы. Их количество составило 264 единицы.

Задачей переводчика является передача специфической фоновой информации, вложенной автором в произведение, в чем помогает правильный выбор приемов перевода. Разные исследователи предлагают разнообразные приемы перевода слов-реалий. Самыми распространенными из них являются транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод и трансформационный перевод [1, с.93]. Кроме основных способов, упоминаются и другие способы перевода реалий, такие как опущение, введение неологизма, освоение и т.д. [2, с. 179].

Наличие множества классификаций и способов передачи безэквивалентной лексики, развитие споров о подходах к переводу в политическом, культурном и лингвистическом ракурсах стали причиной возникновения переводческих стратегий. Форенизация и доместикация представляют две основные стратегии, используемые переводчиком при решении культурологических вопросов.

Доместикация представляет подход, при использовании которого делается упор на культурных и исторических ценностях языка перевода, текст оригинала сокращается и иноязычный автор приближается к читателям. Форенизация, в свою очередь, предполагает сохранение иноязычных ценностей и особенностей жизни другой культуры, при этом читатель осваивает реалии автора. Выбор стратегии перевода зависит от множества факторов: цель перевода, индивидуальные особенности переводчика, языковая среда. В современном мире, в условиях глобализации стратегия форенизации становится доминирующей. Однако очевидное

господство данной стратегии не подразумевает полного отказа от доместикации, так как эти стратегии предназначены скорее для дополнения друг друга [3, с. 204].

В какой мере применять ту или иную стратегию является сложным вопросом для переводчика и требует тщательного анализа текста. Использование той или иной стратегии должно быть логически обоснованным.

Анализ произведения, в особенности иноязычного, позволяет лучше понять смысл, заложенный автором, в каждую языковую единицу и разобраться в причинах использования стилистических приемов. Анализ художественного произведения З. Смит «Белые зубы» позволил изучить это с практической стороны и познакомиться с жизнью британского общества, мультикультурным феноменом современного мира и выделить общее и специфическое.

Благодаря подробному описанию современного Лондона и его жителей читатель становится частью происходящего в книге. Вместе с героями читатель изучает особенность каждого района Лондона и городов Англии, переносится во времена землетрясения на Ямайке и мятежей в Индии, знакомится с кумирами молодежи конца 20-го века, примеряет народные костюмы, пробует национальные блюда английской и индийской кухонь и пытается понять видение религии и её роль в жизни каждого.

Основой переводческого анализа произведения З. Смит «Белые зубы» в переводе М. А. Мельниченко стали стратегии форенизации и доместикации. В рамках нашего исследования также был рассмотрен способ перевода с помощью комбинирования форенизации и доместикации и опущение реалий переводчиком.

Приведем некоторые примеры каждого из использовавшихся способов передачи:

1. При переводе реалий *sari* – ‘сари’, *lungi* – ‘лунги’ М. А. Мельниченко обратилась к стратегии форенизации, что позволило сохранить истинное значение предметов одежды и колорит и в то же время донести до читателя суть с помощью контекста.

2. Наглядным примером доместикации является использование функционального аналога при переводе национальных прозвищ. Например, *the Chinks* – ‘китаёзы’, *the Frogs* – ‘лягушатники’, *the Spics* – ‘мексикашки’, *the Krauts* – ‘немчура’. Нейтральная передача данных примеров как китайцы, французы, мексиканцы и немцы, привело бы к потере стилистической окраски, которую придал автор.

3. Комбинирование стратегий проявляется как конкретизирующее данную реалию слово + транскрипция / транслитерация (например, *Stilton* – ‘сыр «Стильтон»’, *chiabatta* – ‘булочка чабатта’) или использование знака сноски и толкование слова-реалии (например, *mhendi* – ‘менди (татуировки хной)’, *Diwali* – ‘Дивали (один из пяти главных индийских ведических празднеств)’).

4. Однако не все культурно-маркированные единицы подверглись комментарию переводчика. В переводе не были переданы такие характеризующие героев предметы одежды и обуви как *winkle-pickers*, *dakshiki*, *Chelsea boots*, что влияет на восприятие героев читателем.

**Заключение.** В ходе анализа стратегий передачи реалий применение стратегии форенизации у М. А. Мельниченко составило 40%, доместикации – 47%, комбинирования – 9,5% и отсутствие передачи в переводе – 4%. При этом, процент форенизации и доместикации практически равный, что говорит о том, что переводчик стремился сохранить национальный колорит и иронию, вложенную автором в данные языковые единицы, но в то же время упростить текст для читателя и учесть возможный багаж фоновых знаний. Перевод М. А. Мельниченко можно считать удачным, поскольку были сохранены прагматический и семантический аспекты в большинстве случаев, что значительно облегчает восприятие текста ПЯ реципиентом, при этом стилистика также соответствует оригинальному тексту.

Анализом, проведенным в рамках данного исследования, не исчерпывается глубина предложенной темы исследования. В данной статье были освящены лишь некоторые аспекты роли и особенностей передачи слов-реалий в художественном тексте.

#### Библиографические ссылки

1. Smith Z. White teeth. Penguin Books Ltd., 2000. 542 p.
2. Смит З. Белые зубы. Пер. М. А. Мельниченко [Электронный ресурс]. LiveLib: Русскоязычный интернет-проект. Режим доступа: <https://www.livelib.ru/book/1000120017-belye-zuby-zedi-smit> (дата обращения: 13.10.2019).
3. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереваемое в переводе. М. : Международные отношения, 1986. 340 с.
4. Хакимова Ш. Р. Приемы перевода интернациональных реалий [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.moluch.ru/conf/phil/archive/107/4876/> (дата доступа: 10.10.2019).
5. Шелестюк Е. В. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки. Вестн. Челябинского гос. ун-та. 2016. № 4. С. 202–207.